

Translations Of Old Norse Prose 1950-2000

John Kennedy

Charles Sturt University

What follows is an attempt to list in chronological order the publications which in the half century 1950-2000 have provided new or previously unpublished English language translations of medieval prose texts written in what is often termed Old Norse. In most cases the original texts are sagas and *þættir* from Iceland, so the language might more accurately be described as Old Icelandic, but a few of the texts translated are possibly or probably of Norwegian origin, while *Seyðarbrævið* stems from the Faroe Islands and *Guta saga* from Sweden.

The listing records only the first publication of each translation, and does not include reprints of translations published before 1950. Recording reprints and new impressions would greatly have expanded the length of the list, often with details of little general interest. Only compositions that are unambiguously translations are included: works better regarded as retellings or summaries are omitted, though arguably there is in reality a continuum from close translations through free translations to paraphrases and modern retellings of old narratives. Brief passages of translation, such as often appear in works of literary criticism, history, or anthropology, are omitted, though a number of anthologies of extracts from Old Norse sources are included.

The major bibliographical works documenting English translations of Old

Norse prose are undoubtedly Donald K. Fry's *Norse sagas translated into English: A bibliography* (New York: AMS, 1980) and Paul Acker's "Norse sagas translated into English: A supplement", published in *Scandinavian Studies* 65 (1993): 66-102. The following listing is indebted to both of these for much information about translations, though in all but a handful of cases (indicated with an asterisk at the beginning of the entry) the translations listed were examined first hand. It has been possible to include a few translations from 1950-1990 not mentioned by Fry or Acker, and to offer some minor corrections to their work. An attempt is made to record translations which appeared too late to be included in Acker's supplement, but there are almost certain to be omissions because of the time delay in including publications in indexes, library catalogues, national bibliographies, etc. Works announced but apparently still awaiting publication in May 2000, such as the second part of the *Laws of early Iceland* from University of Manitoba Press (first volume 1980) are not listed.

1950

Haugen, Einar. *First grammatical treatise: The earliest Germanic phonology. An edition, translation and commentary* (Baltimore: Linguistic Society of America). [*Fyrsta málfræðiritgerðin*]

Scargill, H. M. and Schlauch, Margaret. *Three Icelandic sagas* (Princeton: Princeton University Press). [*Gunnlaugs saga ormstungu* translated Scargill, *Bandamanna saga* and *Droplaugarsona saga* translated Schlauch.]

1951

Tjomslund, Anne. *The saga of Hrafn Sveinbjarnarsonar: The life of an Icelandic physician of the thirteenth century* (Ithaca: Cornell University Press). [*Hrafn's saga Sveinbjarnarsonar*]

1952

Jackson, Jess H. *Melkólfs saga ok Salomons konungs*. *Studies in honor of Albert Moray Sturtevant* (Lawrence: University of Kansas Press): 108-111. [Partial translation of *Melkólfs saga ok Salomons konungs*]

1953

*Anonymous (Gathorne-Hardy, Robert) *The story of Thithrandi* (Stanford Dingley, Berkshire: Mill House Press). [*Piðranda þátr Síðu-Hallssonar*]

*Youngquist, Eric V. *Chicken Thori's saga* (Madison: University of Wisconsin Department of Scandinavian). [*Hænsa-Póris saga*]

1954

Young, Jean I. *The prose Edda of Snorri Sturluson: Tales from Norse Mythology* (Cambridge: Bowes and Bowes). [Partial translation of the *Prose Edda*]

1955

- Allen, Ralph B. Sturla's meeting with the king. *University of Kansas City Review* 21: 270-274. [Excerpt from *Sturlu saga*]
- Bayerschmidt, Carl F. and Hollander, Lee M. *Njal's saga* (New York: Twayne and the American-Scandinavian Foundation). [*Brennu-Njál's saga*]
- Hollander, Lee M. *The saga of the Jómsvikings* (Austin: University of Texas Press). [*Jómsvíkinga saga*]
- Whitelock, Dorothy. From the Saga of Egil Skalla-Grímsson *English historical documents: Volume 1 c500-1042* (London: Eyre and Spottiswoode): 298-304. [Excerpts from *Egils saga Skalla-Grímssonar*]

1956

- *McGalliard, John C. In *World Masterpieces I*, ed. Maynard Mack (New York: Norton): 512-532. [*Hrafnkels saga Freysgoða*]

1957

- Quirk, Randolph. In *The saga of Gunnlaug Serpent-Tongue*, ed. Peter Foote (London and Edinburgh: Nelson) [*Gunnlaugs saga ormstungu*]

1959

- Ashdown, Margaret. An Icelandic account of the survival of Harold Godwinson *The Anglo-Saxons: Studies in some aspects of their history and culture presented to Bruce Dickins* (London: Bowes and Bowes):122-125. [Extract from *Hemings þáttur Áslakssonar*]
- Schlauch, Paul and Hollander, Lee M. *Eyrbyggja saga* (Lincoln: University of Nebraska Press) [*Eyrbyggja saga*]

1960

- Jones, Gwyn. *Egil's saga* (Syracuse: Syracuse University Press and the American-Scandinavian Foundation). [*Egils saga Skalla-Grímssonar*]
- Magnusson, Magnus and Pálsson, Hermann. *Njal's saga* (Harmondsworth: Penguin). [*Brennu-Njál's saga*]
- Tolkien, Christopher. *The saga of King Heidrek the Wise* (London: Nelson) [*Heiðreks saga vitra*. Also known as *Hervarar saga ok Heiðreks konungs*]
- Turville-Petre, G. The story of Audunn and the bear. *Seven Icelandic short stories*, ed. Ásgeir Pétursson and Steingrímur J. Þorsteinsson (New York: American-Scandinavian Foundation): 37-49. [*Auðunar þáttur vestfirzka*]
- Wood, Cecil. The saga of Thorstein Prod-Head. *Fat Abbot* Winter: 5-14. [*Þorsteins þáttur stangarhöggs*]

1961

- Jones, Gwyn. *Eirik the Red and other Icelandic sagas* (London: OUP). [*Auðunar þáttur vestfirzka, Eiríks saga rauða, Gunnlaugs saga ormstungu, Hænsa-Póris saga, Hrafnkels saga Freysgoða, Hrólfs saga kraka, Þiðrandi þáttur Síðu-Hallssonar Þorsteins þáttur stangarhöggs, Vápnfirðinga saga.*]

1962

- *Anonymous (Gathorne-Hardy, Robert) *The story of Thorstein the Scared* ([Stanford Dingley, Berkshire]: Millhouse Press). [*Þorsteins þáttur skelks*]
- Blake, Norman F. *The saga of the Jomsvikings* (London: Nelson) [*Jómsvíkinga saga*]

1963

Johnston, George: *The sags of Gisli* (London: Dent). [*Gísli saga Súrssonar*]

1964

Arent, A. Margaret: *The Laxdoela saga* (Seattle: University of Washington Press). [*Laxdæla saga*]

Hollander, Lee M. *Heimskringla: History of the kings of Norway* (Austin: American-Scandinavian Foundation). [*Heimskringla*]

Jones, Gwyn. *The Norse Atlantic saga* (London: OUP). [*Einars þáttir Sokkasonar, Eiríks saga rauða, Grænlandinga saga, Íslendingabók*, extracts from *Landnámabók*]

1965

Blaisdell, Foster W. *Erex saga Artuskappa* (Copenhagen: Munksgaard). [*Erex saga Artuskappa*]

Hallmundsson, Hallberg. The lovelorn skald (pp. 193-196) and Without a brother your back is exposed (pp. 197-207). *An anthology of Scandinavian literature from the Viking period to the twentieth century*, ed. Hallberg Hallmundsson (New York: Collier). [*Vars þáttir Ingimundssonar*, fragment of *Brennu-Njáls saga*]

Magnusson, Magnus and Pálsson, Hermann. *The Vinland sagas: The Norse discovery of America* (Harmondsworth: Penguin). [*Eiríks saga rauða, Grænlandinga saga*]

*Ruth, Roy. H. *The Vinland sagas* (Winnipeg: Columbia) [*Eiríks saga rauða, Grænlandinga saga*, part of *Íslendingabók*]

Simpson, Jacqueline. *The Northmen talk* (London: Phoenix House). [Part of *Egils saga einhenda ok Ásmundar saga berserkjabana*, part of *Gautreks saga*, part of *Gests þáttir Bárðarsonar*, part of *Guðmundar saga dýra*, *Helga þáttir Þórissonar*, part of *Hemings þáttir Áslakssonar*, *Hreiðars þáttir heimiska*, *Hrómundar þáttir halta*, *Íslendinga þáttir sögufroða*, part of *Jóns saga helga*, part of *Orms þáttir Stórolfssonar*, *Ottars þáttir svarta*, part of *Páls saga biskups*, part of *Sturlu saga*, part of *Þorláks saga hin yngri*, part of *Þorleifs þáttir jarlsskálds*, *Þorsteins þáttir bæjarmagns*, *Þorsteins þáttir skelks*, part of *Þorsteins þáttir uxafóts*, part of *Þorsteins þáttir skelks*,. part of *Qrvar-Odds saga*]

1966

*Blindheim, Joan Tindale. *Vinland the Good* (Oslo: Tanum). [*Eiríks saga rauða, Grænlandinga saga*]

Magnusson, Magnus and Pálsson, Hermann. *King Harald's saga: Harald Hardradi of Norway* (Harmondsworth: Penguin). [*Haralds saga harðráða*]

1968

Finch, R. G. *The saga of the Volsungs* (London: Nelson). [*Volsunga saga*]

Pálsson, Hermann and Edwards, Paul. *Gautreks's saga and other medieval tales* (London: University of London Press). [*Bósa saga ok Herrauðs, Egils saga einhenda ok Ásmundar saga berserkjabana, Gautreks saga, Helga þáttir Þórissonar, Hrólf's saga Gautrekssonar, Þorsteins þáttir bæjarmagns*]

Simpson, Jacqueline in Garmonsway, G. N. and Simpson, Jacqueline. *Beowulf and its analogues* (London: Dent). [Parts of *Edda Snorra Sturlusonar*, *Grettis saga Ásmundarsonar*, *Gull-Þóris saga*, *Heimskringla*, *Hrólf's saga kraka*, *Orms þáttir Stórolfssonar*, *Ragnars saga loðbrókar*, *Samsons saga fagra*, *Sqrla þáttir*, *Þiðreks saga af Bern*, *Þorsteins þáttir uxafóts*, *Þorsteins saga Víkingssonar*, *Volsunga saga*]

Turville-Petre, E. O. G. An Icelandic version of the *Somnium Danielis*. In *Nordica et Anglica. Studies in honor of Stefán Einarsson*, ed. Allan H. Orrick (The Hague: Mouton): 34-36. [*Somnium Danielis*]

1969

- Friis, Erik J. in Helge Ingstad *Westward to Vinland* (London: Jonathan Cape<). [*Eiríks saga rauða, Grænlandinga saga*]
 Magnusson, Magnus and Pálsson, Hermann. *Laxdæla saga* (Harmondsworth: Penguin) [*Laxdæla saga*]
 *Zitzelsberger, Otto J. *The two versions of Sturlaugs saga starfsama* (Dusseldorf: Tritsch). [*Sturlaugs saga starfsama*]

1970

- Edwards, Paul and Pálsson, Hermann. *Arrow-Odd: A medieval novel*. (London: University of London Press) [*Qrvar-Odds saga*]
 Morris, William and Magnússon, Eiríkr. *The story of Kormak the son of Ogmund* (London: William Morris Society). [*Kormáks saga*]

1970-74

- McGrew, Julia and Thomas, R. G. *Sturlunga saga*. 2 vols. (New York: Twayne and The American-Scandinavian Foundation). [*Sturlunga saga*]

1971

- Barnes, Michael and Margolin, David R. In *Seyðarbrævið* (Tórshavn: Føroya Fróðskaparfelag). [*Seyðarbrævið*]
 Pálsson, Hermann. *Hrafnkel's saga and other Icelandic stories* (Harmondsworth: Penguin). [*Auðunar þáttur vestfirzka, Halldórs þáttur Snorrasonar, Hrafnkels saga Freysgoða, Hreiðars saga heimiska, Ívars þáttur Ingimunarssonar, Þorsteins þáttur stangarhöggs, Ólkofra þáttur*]

1972

- Benediktsson, Hreinn. *The first grammatical treatise* (Reykjavík: Institute for Nordic Linguistics). [*Fyrsta málfraeðiritgerðin*]
 Chappel, Allen H. *Saga of Victor ok Blavus: A fifteenth century Icelandic lygisaga* (The Hague: Mouton). [*Viktors saga ok Blávus*]
 Hollander, Lee M. *Víga-Glúms saga and the story of Ogmund dytt* (New York: Twayne and The American-Scandinavian Foundation). [*Víga-Glúms saga, Ogmundar þáttur dytts ok Gunnars helmings*]
 Pálsson, Hermann and Edwards, Paul. *Hrolf Gautreksson: A Viking romance* (Edinburgh: Southside). [*Hrólf's saga Gautrekssonar*]
 Pálsson, Hermann and Edwards, Paul. *The book of settlements: Landnámabók* ([Winnipeg]: University of Manitoba Press). [*Landnámabók*]
 Pohl, Frederick J. *The viking settlements of North America* (New York: Potter). [*Eiríks saga rauða, Grænlandinga saga*]
 Ringler, Richard. The saga of the men of Svínafell: An episode from the age of the Sturlungs *Saga og sprak: Studies in language and literature*, ed. John M. Weinstock (Austin: Jenkins): 9-30. [*Svínfellinga saga*]

1973

- Pálsson, Hermann and Edwards, Paul. *Eyrbyggja saga* (Edinburgh: Southside). [*Eyrbyggja saga*]
 Schauch, Paul. *The saga of Tristram and Ísönd* (Lincoln: University of Nebraska Press). [*Tristrams saga ok Ísöndar*]
 *Young, G. C. V. and Clewer, Cynthia R. *The Faroese Saga* (Belfast: Century). [*Færeyinga saga*]

1974

Fox, Denton and Pálsson, Hermann. *Grettir's saga* (Toronto: University of Toronto Press). [*Grettis saga Ásmundarsonar*]

1975

Fell, Christine and Lucas, John. *Egil's saga* (London: Dent). [*Egils saga Skalla-Grímssonar*]
 Johnston, George. *The Faroe Islanders' saga* (Ottawa: Oberon Press). [*Færeyinga saga*. Note: Excerpt appeared 1973 in *Humanities Association Review* : 32-37]
 *Marchand, James W. The allegories in the Old Norse *Veraldar saga*. *Michigan Germanic Studies* 1: 112-116. [Partial translation of *Veraldar saga*]
 Pálsson, Hermann. *The confederates and Hen-Thorir* (Edinburgh: Southside). [*Bandamanna saga, Haensa-Póris saga*, portion of *Landnámabók*]
 Porter, John. *Aron's saga* (London: Pirate Press and Writers Forum). [*Árons saga Hjörleifssonar*]

1975-1980

Hieatt, Constance B. *Karlamagnús saga: The saga of Charlemagne and his heroes*. 3 vols. (Toronto: Pontifical Institute for Medieval Studies). [*Karlamagnús saga*]

1976

*Johnston, George. *The Greenlanders' saga* (Ottawa: Oberon Press). [*Grænlandinga saga*]
 Pálsson, Hermann and Edwards, Paul. *Egil's saga* (Harmondsworth: Penguin). [*Egils saga Skalla-Grímssonar*]

1977

Blaisdell Jr., Foster W. and Kalinke, Marianne E. *Erex saga and Ívens saga* (Lincoln: University of Nebraska Press). [*Erex saga Artuskappa, Ívens saga*]
 Bradley, S. A. J. The Norwegian Prose Lay of the Honeysuckle. *The Tristan legend: Texts from Northern and Eastern Europe in modern English translation*, ed. Joyce Hill ([Leeds] University of Leeds Graduate Centre for Medieval Studies): 39-40. [*Geitarlauf* from *Strengleikar*]
 Hill, Joyce. The Icelandic saga of Tristram and Isolt. *The Tristan legend: Texts from Northern and Eastern Europe in modern English translation*, ed. Joyce Hill ([Leeds] University of Leeds Graduate Centre for Medieval Studies): 6-28. [*Tristrams saga ok Ísoddar*]

1978

Pálsson, Hermann and Edwards, Paul. *Orkneyinga saga: The history of the earls of Orkney* (London: Hogarth). [*Orkneyinga saga*]

1978-79

Kedar, Benjamin Z. and Westergard-Nielsen, Chr. Icelanders in the crusader kingdom of Jerusalem: A twelfth-century account *Mediaeval Scandinavia* 11: 203-211. [Excerpts from *Kirialax saga* and *Leiðarvísir*]

1979

Blaisdell, Foster W. *Ívens saga* (Copenhagen: Reitzel). [*Ívens saga*]
 Cook, Robert in Robert Cook and Mattias Tveitane. *Strengleikar: An Old Norse translation of twenty-one Old French lais* (Oslo: Norsk Historisk Kjeldeskrift-Institutt). [*Strengleikar*]
 Lowe, Jr., Pardee. *King Harald and the Icelanders* (Lincoln, Mass. Penmaen Press). [*Auðunar þáttur vestfirzka, Brands þáttur orva, Íslendinga þáttur sögufróða, Odds þáttur Ófeigssonar,*

Stúfs þátr]

Pálsson, Hermann. Early Icelandic imaginative literature. *Medieval narrative: A symposium*, ed. Hans Bekker-Nielsen, Peter Foote, Andreas Haarder, and Preben Meulengracht Sørensen (Odense: Odense University Press): 24-27. [*Þorsteins þátr austfirðings*]

1980

Boucher, Alan. *A tale of Icelanders* (Reykjavík: Iceland Review). [*Auðunar saga vestfirzka, Brands þátr orva, Einars þátr Skúlasonar, Halldórs þátr Snorrasonar, Hreiðars þátr heimiska*, part of *Íslendingabók, Ívars þátr Ingimundarsonar, Kumlbúa þátr, Odds þátr Ófeigssonar, Olkofra þátr, Stúfs þátr, Þorvalds þátr viðförla*]

Dennis, Andrew, Foote, Peter, and Perkins, Richard. *Laws of early Iceland*. Vol. 1 (Winnipeg: University of Manitoba Press). [*Grágás*]

Pálsson, Hermann and Edwards, Paul. *Gongu-Hrolfs saga* (Edinburgh: Canongate). [*Göngu-Hrólfs saga*]

Zitzelsberger, Otto. *Konráðs saga keisarasonar*. *Seminar of Germanic Philology Yearbook*: 38-65. [*Konráðs saga keisarasonar*]

1981

Boucher, Alan. *The saga of Hallfred the troublesome skald* (Reykjavík: Iceland Review). [*Hallfredar saga*, fragment of *Óláfs saga Tryggvasonar, Þorvalds þátr tasalda*]

Boucher, Alan. *Tales from the Eastfirths* (Reykjavík: Iceland Review). [*Gunnars þátr Þiðrandabana, Vápnfirðinga saga, Þorsteins saga hvíta, Þorsteins þátr stangarhöggs*]

*Hannah, Robert. The saga of Halfdan, foster-son of Brana *Seminar for Germanic Philology Yearbook* 4: 9-27. [*Hálfðanar saga Brönufostra*]
1982

Anderson, George K. *The saga of the Völsungs, together with excerpts from the Nornagestháttur and three chapters from the Prose Edda* (Newark: University of Delaware Press). [Part of *Norna-Gests þátr*, part of *Prose Edda, Völsunga saga*]

Cahill, Peter in Selma Jónsdóttir et al. *Helgastaðabók. Nikulás saga* (Reykjavík: Lögbergbókaforlag): 229-232. [Part of *Nikulás saga*]

Raschella', Fabrizio D. *The so-called second grammatical treatise: an orthographic pattern of late thirteenth-century Icelandic* (Florence: Felice Le Monnier). [*Qnnur málfræðiritgerðin*]

1983

Boucher, Alan. *The saga of Gunnlaug Snake-tongue together with the Tale of Scald-Helgi* (Reykjavík: Iceland Review). [*Gunnlaugs saga ormstungu*]

Boucher, Alan. *The saga of Hord and the holm-dwellers* (Reykjavík: Iceland Review). [*Harðar saga*]

Blaisdell, Forster W. In Lise Præstgaard-Andersen, ed., *Partalopa saga* (Copenhagen: Reitzel). [*Partalopa saga*]

Cahill, Peter. *Duggals leiðsla* (Reykjavík: Stofnun Árna Magnússonar). [*Duggals leiðsla*]

Hill, Joyce. From Rome to Jerusalem: An Icelandic itinerary of the mid-twelfth century *Harvard Theological Review* 76: 178-181. [*Leiðarvísir*]

1984

Skaptason, Jón and Pulsiano, Phillip. *Bárðar saga* (New York: Garland). [*Bárðar saga Snæfellsáss*]

1985

Bachman, Jr., W. Bryant. *Four Old Icelandic sagas and other tales* (Lanham: University Press of America). [*Bandamanna saga, Bjarnar saga Hítðelakappa, Gísls þátr Illugasonar, Gull-*

Ása-Þórðar saga, Króka-Refs saga, Sneglu-Halla þátr, Valla-Ljóts saga, Þorsteins þátr austfirðings, Þorvarðar saga krakunefs]

*Cook, Robert *Kirialax saga: a bookish romance Les sagas de chevaliers (Riddarasögur)* ed. Régis Boyer (Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne). [*Kirialax saga*]

Pálsson, Hermann and Edwards, Paul. *Seven Viking romances.* (Harmondsworth: Penguin). [*Bósa saga ok Herrauðs, Egils saga einhenda ok Ásmundar saga berserkjabana, Gautreks saga, Hálfðanar saga Eysteinnssonar, Helga þátr Þórissonar, Þorsteins þátr bæjarmagns, Örvar-Odds saga.* Apart from the version of *Hálfðarnar saga Eysteinnssonar* these are revised versions of translations published by the authors in 1968 and 1970).

1986

Boucher, Alan. *The saga of Havard the Halt together with the saga of Hen-Thorir* (Reykjavík: Iceland Review). [*Havarðar saga Ísfirðings, Hænsa-Þóris saga*]

Boucher, Alan. *The saga of Víga Glum* (Reykjavík: Iceland Review). [*Víga-Glúms saga*]

Pálsson, Hermann and Edwards, Paul. *Knytlinga saga: The history of the kings of Denmark* (Odense: Odense University Press). [*Kny:tlínga saga*]

1987

Andersson, Theodore M. *A preface to the Nibelungenlied* (Stanford: Stanford University Press): 169-208, 214-251. [Parts of *Þiðreks saga af Bern*]

Faulkes, Anthony. *Snorri Sturluson. Edda.* (London: Dent). [*Prose Edda*]

Johnston, George. Excerpts from *Víga-Glúms saga: The Malahat Review* 78: 78-82 [Parts of *Víga-Glúms saga*]

Kalinke, Marianne E. *Mottuls saga, with an edition of Le Lai du court mantel* (Copenhagen: Reitzel). [*Mottuls saga*]

McKinnell, John. *Víga-Glums saga with the tales of Ogmund Bash and Thorvald Chatterbox* (Edinburgh: Canongate/UNESCO). [*Víga-Glúms saga, Þorvalds þátr tasalda, Ogmundar þátr dytts*]

Pálsson, Hermann and Edwards, Paul. *Magnus' saga: The life of St Magnus Earl of Orkney 1075-1116* (Oxford: Perpetua Press). [*Magnús saga Eyjarls*]

1988

Acker, Paul. *Valla-Ljot's saga.* Translated with an introduction and notes *Comparative Criticism* 10: 215-232. [*Valla-Ljóts saga*]

Haymes, Edward R. *The saga of Thidrek of Bern* (New York: Garland). [*Þiðreks saga af Bern*]

Kalinke, Marianne E. in James J. Wilhelm, ed., *The Romance of Arthur III: Works from Russia to Spain, Norway to Italy* (New York: Garland): 56-68. [*Mottuls saga*]

1989

Andersson, Theodore M. and Miller, William Ian. *Law and literature in medieval Iceland. Ljósvefninga saga and Valla-Ljóts saga* (Stanford: Stanford University Press). [*Ljósvefninga saga, Valla-Ljóts saga*]

Pálsson, Hermann and Edwards, Paul. *Eyrbyggja saga* (London: Penguin). [*Eyrbyggja saga.* Translation significantly revised from their 1973 version.]

Pálsson, Hermann and Edwards, Paul. *Vikings in Russia: Yngvars's saga and Eymund's saga* (Edinburgh: Edinburgh University Press). [*Eymundar saga Hringssonar, Yngvars saga víðfjrla*]

1990

Bachman, Jr., W. Bryant, and Erlingsson, Guðmundur. *The saga of Finnbogi the Strong* (Lanham: University Press of America). [*Finnboga saga ramma*]

- Byock, Jesse L. *The saga of the Volsungs: The Norse epic of Sigurd the Dragon Slayer* (Berkeley and Los Angeles: University of California Press). [*Völsunga saga*]
- Miller, William Ian. *Bloodtaking and peacemaking: Feud, law, and society in saga Iceland* (Chicago: University of Chicago Press): 52-58. [*Þorsteins þátr stangarhöggs*]
- Young, Jean and Haworth, Eleanor. *The Fljótsdale saga and The Droplaugarsons* (London: Dent). [*Droplaugarsona saga, Fljótsdæla saga*]

1991

- Bachman Jr., W. Bryant and Erlingsson, Guðmundur. *The sagas of King Half and King Hrolf* (Lanham: University Press of America). [*Hálfs saga ok Hálfsrekka, Hrólf's saga kraka, Tóka þátr*]
- Cormick, Craig. *Kormak's saga* (Page, ACT, Australia: Merino Press). [Partial translation of *Kormáks saga*, incorporated into a retelling of the saga.]
- Jorgensen, Peter A. *Valla-Ljóts saga: The saga of Valla-Ljot* (Saarbrücken: AQ-Verlag). [*Valla-Ljóts saga*]

1992

- Bachman Jr., W. Bryant. *Forty Old Icelandic tales* (Lanham: University Press of America). [Largely *þættir* from *Konungasögur* manuscripts. Includes an extract from *Hrólf's saga kraka* and the following *þættir*: : *Auðunar þátr vestfirzka, Brandkrossa þátr, Brands þátr orva, Einars þátr Skúlasonar, Einriða þátr ilbreiðs, Eindriða þátr ok Erlings, Gísls þátr Illugasonar, Gull-Ása-Pórðar þátr, Halldórs þættir Snorrasonar, Helga þátr ok Úlfs, Hrafn þátr Guðrúnarsonar, Hreiðars þátr, Hrómundar þátr halta, Ívars þátr Ingimundarsonar, Jökuls þátr Búasonar, Mána þátr skálds, Odds þátr Ófeigssonar, Rauðs þátr ramma, Sneglu-Halla þátr, Stu:fs þátr, Tóka þátr* (revised from 1991 version), *Völsa þátr, Þátr Þormóðar, Þorarins þátr stutfeldar, Þorgríms þátr Hallasonar, Þorleifs þátr jarlsskálds, Þorsteins þátr austfirðings, Þorsteins þátr skelks, Þorsteins þátr stangarhöggs, Þorsteins þátr sögufróða, Þorvalds þátr tasalda, Þorvarðar þátr krákunefs, Þormundar þátr dytts, Þokofra þátr*]
- Durrenberger, E. Paul and Durrenberger, Dorothy. *The saga of Gunnlaugur Snake's Tongue, together with an essay on the structure and translation of the saga* (Rutherford: Fairleigh Dickinson University Press). [*Gunnlaugs saga ormstungu*]
- Firchow, Evelyn Scherabon. *The Old Norse Elucidarius: Original text and English translation* (Columbia, SC: Camden Press). [*Elucidarius*]
- Stitt, J. Michael. *Beowulf and the bear's son: Epic, saga and fairytale in Northern Germanic tradition* (New York: Garland). [Partial translations of *Bardar saga Snæfellsáss, Bósa saga ok Herrauðs, Fljótsdæla saga, Flóres saga konungs ok sona hans, Grettis saga Ásmundarsonar, Gríms saga loðinkinna, Hálfðanar saga Brǫnuvöstra, Harðar saga, Hjálmpés saga ok Qlvis, Hrómundar saga Gripssonar, Jökuls þátr Búasonar, Ketils saga hængs, Orms þátr Stórolfssonar, Samsons saga fagra, Sǫrla saga sterka, Þorsteins saga Víkingssonar, Þorsteins þátr uxafóts, Þorvar-Odds saga*.]

1993

- Bachman Jr., W. Bryant, and Erlingsson, Guðmundur. *Six Old Icelandic sagas* (Lanham: University Press of America). [*Ála flekks saga, Ásmundar saga kappabana, Hrómundar saga Gripssonar, Illuga sag Gríðarfóstra, Sǫrla þátr sterka, Yngvars saga víðforla*]

1994

- Bachman Jr., W. Bryant and Erlingsson, Guðmundur. *Svarfdale saga and other tales* (Lanham: University Press of America). [*Svarfdæla saga, Valla-Ljóts saga, Þorleifs þátr jarlsskálds*]
- Johnston, George. *Thrand of Gotu: Two Icelandic sagas from the Flat Island Book* (Erin, Ontario: Porcupine's Quill). [Revised translations of *Færeyinga saga and Grænlandinga*

saga]

Porter, John. *Bandamanna saga* (Felinfach: Llanerch). [*Bandamanna saga*]

1995

Bachman Jr., W. Bryant and Erlingsson, Guðmundur. *Heidarvíga saga* (Lanham: University Press of America). [*Heidarvíga saga*]

Driscoll, M. J. *Ágrip af Norégskonungasögum: A twelfth-century synoptic history of the kings of Norway* (London: Viking Society for Northern Research). [*Ágrip af Norégskonunga sögum*]

Larson, Willard. *The saga of Aun the Bow-bender: A medieval Norse tale* (Baltimore: Gateway Press). [*Áns saga bogsveigis*]

Page, R. I. *Chronicles of the Vikings: Records, memorials and myths* (London: British Museum Press). [Extracts from *Egils saga Skalla-Grímssonar*, *Eyrbyggja saga*, *Flateyjarbók*, *Frostapingslög*, *Heimskringla*, *Íslendingabók*, *Knýtlinga saga*, *Landnámabók*, *Norégskonunga tal*, *Orkneyinga saga*, *Prose Edda*, *Völsunga saga*]

1996

Durrenberger, E. Paul and Durrenberger, Dorothy. *The saga of Hávarður of Ísafjörður* (Enfield Lock, Middlesex: Hisarlik Press). [*Hávarðar saga Ísfirðings*]

1997

Hreinsson, Viðar et al. *The complete sagas of Icelanders including 49 tales*. 5 vols. (Reykjavík: Leifur Eiríksson) [Forty *Íslendingasögur* and forty-nine *þættir*]

1998

Byock, Jesse L. *The saga of King Hrolf kraki* (London: Penguin). [*Hrólf's saga kraka*]

Tucker, John. *Plácíðus saga* (Copenhagen: Reitzel). [*Plácíðus saga*]

1999

Johnston, George. *The schemers & Víga-Glum: Bandamanna saga & Víga-Glúms saga* (Erin, Ontario: Porcupine's Quill). [*Bandamanna saga, Víga-Glúms saga*]

Jorgensen, Peter. *Tristrams saga ok Ísöndar*. Norse romances I: The Tristan legend, ed. Marianne E. Kalinke (Cambridge: D. S. Brewer): 29-223. [*Tristrams saga ok Ísöndar*]

Kalinke, Marianne E. *Erex saga*. *Norse romances II: The knights of the round table*, ed. Marianne E. Kalinke (Cambridge: D. S. Brewer): 223-259. [*Erex saga Artuskappa*]

Kalinke, Marianne E. *Ívens saga*. *Norse romances II: The knights of the round table*, ed. Marianne E. Kalinke (Cambridge: D. S. Brewer): 39-99. [*Ívens saga*]

Maclean, Helen. *Parcevals saga*. *Norse romances II: The knights of the round table*, ed. Marianne E. Kalinke (Cambridge: D. S. Brewer): 109-183. [*Parcevals saga*]

Maclean, Helen. *Valvens þátr*. *Norse romances II: The knights of the round table*, ed. Marianne E. Kalinke (Cambridge: D. S. Brewer): 185-205. [*Valvens þátr*]

The Orðhenglar. A new translation of *Svínfellinga saga - The saga of the Svínafell men*. *Fótarkefli rist Peter Foote 26.v.99* (London: n.p.): 15-31. [*Svínfellinga saga* translated by a group associated with the University of London.]

Peel, Christine. *Guta saga: The history of the Gotlanders* (London: Viking Society for Northern Research). [*Guta saga*]

2000

Andersson, Theodore M. & Gade, Kari Ellen. *Morkinskinna: The earliest chronicle of the Norwegian kings (1030-1157)*. (Ithaca: Cornell University Press). [*Morkinskinna*]